

Feminino: X Masculino: _____Edad: 16 Ciudad: Ivan León Mallorquín Fecha: 06/10Nacionalidad Padre: Brasileño Nacionalidad Madre: BrasileñaHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a)

b)

2- Uperire ou la imemby

a)

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a)

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato pasó por encima de la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a)

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) *le dijo supuestamente para que se quede*

b)

8- Hoy estoy medio kaigüe

a) *hoy estoy medio cansado*

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a)

b)

12- Mañana es otro día

a)

b)

13- Aníkëna nde pochy che ama

a) *No te enojés querida*

b)

14- ¡Pe yerba ndahevêi

a) *Esta yerba ya no es mas rica*

b) *Pe ka'a nahevêi*

15- Huána ndoumoái koetedia

a) *Juana no está hoy*

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

a) *Ya hace años que nos se ve ningún teopardo por acá*

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a) *Que letrado es ese señor*

b)

18- Me duele la cabeza

a) *che akā rasy*

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer mani

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) *Ese crocodilo es muy pequeño*

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Aline Vacchin

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: x Masculino: Edad: 16 Ciudad: Juan Leon Mallorquin
 Fecha: 06/10 Nacionalidad Padre: Brasileño Nacionalidad Madre: Brasileña
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G